

INGLÉS PROFESIONAL Y ACADÉMICO

Curso 2009/2010

(Código:24402438)

1.PRESENTACIÓN

Uno de los ámbitos de investigación más fructíferos en la actualidad es el que se ocupa de la interrelación entre tres campos: los lenguajes de especialidad (con la importancia que estos tienen para la transmisión y conservación del conocimiento), la traducción de dichos lenguajes (que difunde el conocimiento entre lenguas y culturas) y la terminología y terminografía. Los tres afectan a aspectos esenciales para la transmisión del conocimiento, como son la comunicación intercultural, la elaboración de diccionarios especializados, la compilación de glosarios multilingües, etc.

Esta asignatura es una introducción teórico-práctica a los fundamentos, evolución y naturaleza de los lenguajes de especialidad, muy especialmente al denominado "Inglés Profesional y Académico" (IPA). Esto supone el estudio de los rasgos fundamentales de los tres ámbitos en que se suele dividir el inglés para fines específicos (IFE): inglés jurídico, inglés científico-técnico e inglés económico-comercial. Además, se tratan dos aspectos estrechamente relacionados con el inglés profesional y académico: la traducción especializada y la terminología y terminografía.

El principal objetivo de esta asignatura, pues, es enseñar a los alumnos la naturaleza de los rasgos distintivos de los lenguajes de especialidad frente a los lenguajes generales, lo cual supone el análisis de las peculiaridades léxicas, morfosintácticas, pragmáticas y discursivo-textuales de las tres variantes principales tratadas en el curso: jurídica, científico-técnica y económico-comercial. Otro de los objetivos esenciales de esta materia es estudiar la relevancia de la terminología, la terminografía y la traducción especializada para la transmisión del conocimiento.

Todos estos aspectos capacitarán a los alumnos para analizar, comprender y comenzar a traducir textos de especialidad en lengua inglesa.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Hasta época muy reciente los lenguajes de especialidad no habían recibido la atención que merecían, fundamentalmente porque ocupaban un espacio marginal en los estudios universitarios técnicos, económicos, científicos, biosanitarios o jurídicos y porque apenas tenían presencia en las licenciaturas filológicas. Poco a poco esta situación comenzó a modificarse debido a razones socioeconómicas, entre ellas el auge social de la ciencia y del progreso tecnológico o la globalización de la economía. Todo ello ha influido de forma poderosa en el desarrollo experimentado por el concepto de "lengua internacional", utilizado para designar a las lenguas que los hablantes con lenguas maternas diferentes utilizan para comunicarse entre sí. También el reforzamiento del paradigma funcionalista y el surgimiento de la Lingüística Textual y el Análisis del Discurso, que inciden en la concepción de la lengua como una actividad humana llevada a cabo dentro de un contexto, tienen como resultado el auge del "Inglés Profesional y Académico" (IPA; ESP o "English for Specific Purposes" en inglés), término acuñado por Enrique Alcaraz Varó para referirse a una disciplina académica caracterizada por un enfoque metodológico diferenciado, perceptible en la motivación, la programación y las actividades didácticas.

La terminología casi siempre se considera el elemento más importante que diferencia no sólo los lenguajes de especialidad de la lengua general, sino también los distintos lenguajes de especialidad entre sí. Sin embargo, establecer una distinción clara entre términos y palabras no es tarea fácil y suele hacerse en función de la distinción entre lengua general y lenguaje de especialidad, con la circularidad que esto conlleva.

Por consiguiente, es fundamental que los alumnos aprendan a detectar los rasgos distintivos de estos lenguajes y sepan cómo solucionar los problemas potenciales que estos pueden presentar en la traducción por cuestiones contrastivas (por ejemplo, diferencias interculturales en las convenciones de género) o de otra índole.



Consideramos por tanto que esta asignatura es especialmente relevante, puesto que proporciona al alumno conocimientos teóricos y prácticos dentro del ámbito del inglés profesional y académico, que es una de las salidas profesionales fundamentales en un mercado dominado por la especialización. De forma adicional, esta materia capacita también a los alumnos para la enseñanza del inglés especializado.

Esta asignatura se encuentra estrechamente relacionada con otras materias del Máster. Cabe destacar las siguientes: *El inglés como lengua internacional y comunicación intercultural*, *Introducción a la Lingüística Aplicada*, *Análisis contrastivo y traducción*, *Adquisición del inglés como lengua extranjera* y *Análisis del Discurso*.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Es imprescindible que el alumno domine la lengua inglesa a nivel avanzado, ya que parte de la bibliografía y de las actividades son en esta lengua. Además, la peculiar naturaleza de los lenguajes de especialidad requiere un dominio avanzado de la gramática de la lengua inglesa. No es necesario, sin embargo, que el alumno tenga conocimientos previos en los lenguajes de especialidad, la terminología y terminografía o la traducción.

El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual, dado que esta asignatura sigue la metodología a distancia propia de la UNED.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso, el alumno que lo supere será capaz de:

1. Conocer los componentes de la variación lingüística según el uso y según el usuario, así como su relevancia en los lenguajes de especialidad.
2. Dominar la naturaleza de los rasgos que distinguen el lenguaje general de los lenguajes especializados.
3. Conocer la evolución del Inglés Profesional y Académico (IPA), así como su naturaleza y su estilística.
4. Identificar los rasgos distintivos a nivel léxico, morfosintáctico, pragmático y textual-discursivo de las tres variantes estudiadas: inglés jurídico, inglés científico-técnico e inglés económico-comercial.
5. Conocer la relevancia de la terminología y la terminografía para los lenguajes de especialidad y ser consciente de su valor para la transmisión del conocimiento especializado.
6. Dominar las distintas aproximaciones de la teoría de la traducción a la traducción especializada.
7. Conocer las peculiaridades de la traducción especializada, especialmente de la traducción directa en el par de lenguas inglés-español, y ser capaz de aportar soluciones prácticas.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

BLOQUE 1: INTRODUCCIÓN

TEMA 1: La variación lingüística según el uso y según el usuario

BLOQUE 2: LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD

TEMA 2: Los lenguajes de especialidad

TEMA 3: La terminología y la terminografía

BLOQUE 3: EL INGLÉS PROFESIONAL Y ACADÉMICO

TEMA 4: El Inglés Profesional y Académico (IPA)



TEMA 5: El inglés jurídico

TEMA 6: El inglés científico-técnico

TEMA 7: El inglés económico-comercial

BLOQUE 4: LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

TEMA 8: La traducción especializada inglés-español

6.EQUIPO DOCENTE

DATOS NO DISPONIBLES POR OBSOLESCENCIA

7.METODOLOGÍA

En esta asignatura nos serviremos del enfoque metodológico adoptado por el Marco Común, que se centra en la acción y que por ello considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente agentes sociales, es decir, miembros de una sociedad que tienen tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. En estas tareas los individuos utilizan de forma estratégica sus competencias específicas para conseguir un resultado concreto.

La aportación fundamental de este enfoque en la acción es que tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos del individuo; además, integra todas las capacidades específicas que un individuo aplica como agente social, algo fundamental en una materia que responde a una necesidad social esencial: la transmisión del conocimiento especializado.

Adoptaremos por tanto una metodología fundamentalmente descriptiva, con una primera parte más teórica en la que los alumnos han de leer y asimilar los contenidos de los distintos temas, y una segunda parte más práctica, que tendrá lugar hacia el final del curso, en la que una vez que los alumnos estén familiarizados con los contenidos de la materia, podrán resolver los ejercicios y actividades propuestos sobre los textos de especialidad en inglés y su traducción.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788420657547

Título: EL INGLÉS PROFESIONAL Y ACADÉMICO

Autor/es: Enrique Alcaraz Varó ;

Editorial: ALIANZA EDITORIAL, S.A.

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788434481220

Título: LAS LENGUAS PROFESIONALES Y ACADÉMICAS

Autor/es: Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez Y Francisco Yus Ramos (Eds) ;

Editorial: ARIEL

Buscarlo en librería virtual UNED



Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Se facilitará a los alumnos la bibliografía complementaria al comenzar el curso.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

El curso virtual contiene las principales herramientas y directrices para el estudio de esta materia. El profesor hará llegar a los alumnos de forma progresiva los contenidos de la asignatura que no estén recogidos en los manuales del curso. También se incluirán en el curso enlaces a Internet para complementar el aprendizaje de los alumnos.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización y el seguimiento del aprendizaje tendrán lugar a través del profesor de la Sede Central mediante el curso virtual, donde los alumnos podrán contactar con el equipo docente para cualquier duda o pregunta relacionada con los distintos temas. Habrá diversos foros que el profesor activará al comienzo del curso además de los foros generales (dudas generales, dudas sobre las pruebas presenciales, etc.). La evaluación final del aprendizaje tendrá lugar en el examen presencial de la materia.

El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual, dado que esta asignatura sigue la metodología virtual a distancia propia de la UNED.

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación de la asignatura tratará de comprobar la correcta comprensión y asimilación de los contenidos, así como la capacidad de puesta en práctica de la teoría impartida, tanto en textos especializados como en fragmentos de textos relacionados con la pregunta en cuestión. En la prueba es esencial demostrar el manejo de la terminología técnica impartida en los contenidos.

La calificación final se obtendrá de la suma de nota obtenida en la prueba presencial (80%) y las actividades realizadas a lo largo del curso (20%), por lo cual es esencial que los alumnos realicen y entreguen en la forma y plazo establecidos las actividades y ejercicios que se propongan.

El examen final consistirá en una serie de preguntas sobre los contenidos. Estas preguntas podrán ser teóricas, prácticas, o de ambos tipos.

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

